

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 19 (2011)

Artikel: Andri Peer : Essais, corrispondenza e critica 1947-1994
Autor: Andry, Dumenic / Caduff, Renzo / Ganzoni, Annetta / Riatsch, Clà
Kapitel: 1.2.5: Problems da traducziun
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858959>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

1.2.5. Problems da traducziun

Andri Peer *La fadiusa fatschenda dal traductur* (1983)

Tradüer, reprodüer, introdüer – valütaziun, dignità ed importanza da la traducziun litterara

La traducziun litterara, ün tema vast da far temma¹⁰⁵. Mo eir ün cuffort, üna radschun per savair grà, üna grondiusa pussibilità da far alch per cha'ls pövels da quista terra s'impredan a cugnuoscher, a supportar, spranza a s'amar ed abinar, e ad evitar conflicts, chi sun pel solit dictats dad ignoranza ed invilgia. Ans inclinain vers ils gronds traductuors ed intermediatuors dal spiert universal, chi sun eir diplomats, malavita massa pac tadlats, mo adüna darcheu preschaints ingio cha'l san inclet redscha las relaziuns cun l'ester e renda l'ester plü prüvè ed avgnaivel.

La traducziun es ün mez per transmitter las ouvras da la litteratura mundiala, scopür ils success da la litteratura triviala: üna necessità imperiusa, v.d. chi nu va sainza ella. Uschè naschit bain fingià ill'antiquità ün nouv manster: quel dal traductur, intermediader, interpret, suvent cumbinats ün cun l'oter e lönch na instituziunalisats sco professiun independenta, mo cun glied suvent da prüma leivadüra (umanists, teologs, magisters principescs) o plü modesta, inchargiats da stampaduors (chi'd eiran amö lönch davo il renaschimaint e l'umanissem eir a medem temp edituors, sco Frobenius, Petri ed Oporin a Basilea, ils Froschauer e Wolff a Turich, ils Landuolfs a Puschlav e'ls Otto, Pfeffer e.o. a Cuaira). Quai es ün chapitel d'istorgia culturala interessantischem ch'ün stuvess perscrutar eir sül chomp rumantsch, ingio cha nus possedain bainschi alch stüdis excellents, sco quels da Gerhard Sieveking (Zuoz) sur da la traducziun dals gös biblics i'l 16avel tschientiner, il tractat da Markus Jenny sur l'influenza da la chanzun religiosa da Turich e Constanza sül psalteri da Chiampel¹⁰⁶, stüdis sur las funtanas da G.B. Frizzoni e'ls Wietzel per lur remarquabels cudeschs da chanzuns religiosas, da Jon Martin per sia *Philomela* ed uschè inavant. Traducziuns sainza fin eir illas scrittüras biblicas chi han insomma marcà il cumanzamaint, cul *Nouf Sainch Testamaint* rumantschà da Jachiam Bifrun tenor la versiun (amo üna traducziun!) pac anteriura d'Erasmus da Rotterdam, ils psalms da Chiampel, il *Jesus Sirach* da Lüci Papa, il Nouv Testamaint tenor il grec da Joh. Gritti.

105 Per la discussiun sur da la traducziun in e dal rumauntsch cfr. Camartin 1992:258-273, Riatsch 1993:345-498 e 1997 e Ganzoni 2004.

106 Markus Jenny, *Geschichte des deutsch-schweizerischen evangelischen Gesangbuches im 16. Jahrhundert*, Basel, 1962 (il chapitel *Das Engadiner Gesangbuch des Durich Chiampell von 1562*).

In quista preschainta testimonianza vaja però per la tradiziun litterara da noss dis o almain plü nouva, sch'eu n'ha inclet bain la charta da meis predschè ami Felix Giger. Mo ingio cumanzar? Pro Zaccaria Pallioppi in sias lavuradischas versiuns «tenor» o «seguond» poets in part pac cuntschaints hozindi (tuts in gronda part our dal tudais-ch), pro G. Fadri Caderas, eir el ün excellent traductur da poesia minchatant (137 versiuns stampadas, ouravant tuot dal tudais-ch e dal frances, tanter quellas eir uschedittas imitaziuns: Nachdichtungen) e bainquants texts ineditis e da Peider Linsel var 100 versiuns e adattaziuns sainza quintar ils texts per il cudesch da chant pardert mo na publichà: *La Laudinella*.

Pels autuors chi vegnan davo ch'ün stübgia lur sforzs sco traductuors a man da la *Bibliografia Retorumantscha*, spranza bainbod missa à jour (i füss ot'ura!), perche eir els s'han ris-chats oura sül piogn fallomber da la traducziun litterara, ils Florian Grand, ils Jachen Luzzi, lura Men Rauch, Domenic Gaudenz, Clementina Gilly, Jules Robbi, Gian Gianet Cloetta, per nomnar be ün pêr da quels chi nu sun plü in vita. Üna litteratura minoritaria e pür amo parcellada in plüs idioms scrits nu po far a main da cumplettar l'aigna modesta producziun cun impraists pro las illustras litteraturas europeas, impustüt pro quellas chi circundeschan nos pajais o chi tendschan in Svizra, sco quella tudais-cha, francesa e taliana. Da renunzchar a quist nudrimaint bainschi tut pro d'utrò, mo assimilà apunta tras traductuors plü o main capabels, ardüess ün'asfisia per nos pövelet rumantsch uschè avert vers il muond ed implichà ill'istorgia na be da la Svizra mo da l'Europa intera. Laschain dimena valair chi ha fat e chi farà eir da quinder invia dabsögn da tradüer texts litterars our d'otras linguas. Co cha quai es gnü, vain e gnarà fat nun es il tema da quista testimonianza, blerant füss quai ün tema d'abilitaziun (i voul üna tscherta madürezza e cultura litterara chi nu's po guera aspettar d'ün giuven doctorand) alch sco «la recepziun da la litteratura tudais-cha (analogamaing francesa, taliana, inglaisa etc.) illa litteratura dals Rumantschs». Aventüra fascinanta na be per masürar e valütar la reuschida da las indumbrablas traducziuns fattas daspö l'instituziun da nossa lingua scritta, o lur insufficienza, mo eir per eruir ils motivs e las necessitats chi han intimà als autuors da s'aftürar oura sün sendas in flur o sülla sglatscha da la malincletta e da la banalità, per s'indreschir sur dal gust chi variescha cullas generaziuns e sur da las modas litteraras chi s'han fattas valair eir pro nus cul solit retard. Quist stüdi es ün *desideratum* tanter bliers oters sül plan da la critica litterara e da la stilistica; chi sa, sch'inchün, forsa perfin inchün dals noss as fess landervia... seguind la via da la grondiusa Elizabeth Mildred Maxfield in seis *Studies in Modern Romansh Poetry in the Engadine, with special consideration of Zaccaria Pallioppi, Gian Fadri Caderas and Peider Linsel*, Cambridge, Massachusetts 1938?

Mincha scriptur fa sias experiencias, obain sco traductur regular o occasiunal, obain sco autur tradüt sapchüdamaing o brich in otras linguas. Gnr tradüt e publichà in ün'otra lingua e litteratura es ün segn d'interess (in lingua publicitara: da «success»), e scha l'autur pertoc es sincer, lascharà'l valair cha quai til dà satisfacziun. Quai tantplü cha l'arcgnuschtscha spüerta dals chars terrers es s-charsa, disproporziunada o ingüsta. O ch'ün loda ad ün dilettant chi nu vain amo perüna gnanca cullas plü elementaras reglas dal scriber, maindir da far vers sur las lattas oura, sch'el es stat bun d'invüdar l'allegria in alch reuniun da classa o festa da god cun seis *ABC d'or* o cun üna poesia per nozzas o inauguraziun da las novas unifuormas da la musica instrumentala, obain ch'ün chi's piglia pel squader stess d'Apollo voul muossàr quant infallibel ch'el saja, nu laschond valair nöglia da quai ch'el, per spüra chajetta da criticar, nun ha svesa amo inclet a fuond. Tanteraint daja tuot las mixturas d'objectiv e subjectiv, da bainvugliaint e malvugliaint: la jeremiada da la critica litterara rumantscha nu piglia fin. I's sto però eir laschar valair cha'ls critics vairamaing cumpetents ed animats d'ün spiert da responsabilità sun rars perfin in litteraturas bler plü vastas co la nossa, implü cha la producziun litterara rumantscha, amo scumpartida sün plüs idioms, es massa stretta per permetter conguals estetics persvasivs, per eruir currants collectivs in vers e prosa. Mettain il cas (furtünà?) ch'ün autur saja gnü tradüt qua e là, in oubras ch'el ha sves pudü arcumandar, sco pro las ediziuns CH e OSL, m'impaisa, o in otras chi han svaglià la cuvida pro alch gazetta, pro alch editur. Quai tuna bain, es però, a verer plü per stigl, ün cas rarischem. Il redactur voul ün artichel (na massa lung), ün necrolog per seis annuari, ün referat sur d'üna exposiziun o ün concert, d'inar ün'ouвра litterara da la quala el nu cugnoscha il tema ne il stil. In general sto l'autur as svoler sves, sch'el voul a la fin gnr stampà, cun spediziuns a edituors ün davo tschel (quai vala impustüt per quai scrit in tudais-ch), cun dumondas da sustegn a las societats dittas culturalas e lura, pel solit, porta'l sves amo üna part dals cuosts. Las traducziuns han l'avantag chi vegnan in general dattas in incumbenza e pajadas vaira bain. L'autur vain tradüt, e uossa as preschainta la dumonda imperiusa: da chi? Dad ün chi sa bain rumantsch? Dad ün chi douvra üna uscheditta versiun litterala (pled a pled, quai chi, dal rest, falsifichescha fingià l'effet total ed integral cha'l text stuves far sün el, il traductur). In quist ultim cas, difficultus mo frequent pro la traducziun our dal rumantsch, siond chi dà uschè paca glied chi dominescha a fuond ün da noss idioms imprais davopro, esa amo da cuschidrar quant agüd cha l'autur voul e po dar al traductur e quant comprensiv ed intuitiv cha quel as demuossa. Eu sa da cas ingio ch'ün autur vaira cuntschaint ha tradüt üna cuntschainta novella, na cul lod da quels chi tilla vaivan admirada

in tschalover, nun ha chattà l'arcugnuschtscha meritada pro'l public da lingua tudais-cha, forsa perquai cha'l traductur nu vaiva intivà il tun¹⁰⁷. Nus vain gnü fingià da plü bod traductuors diligiaints e bainvugliaints chi savaivan bainischem rumantsch e main bain tudais-ch. Quai as svindichescha, perche il traductur ideal es quist:

- 1) El dominescha sia lingua materna, illa quala el tradüa, in tuottas finezzas e sa trar a nüz sias pussibilitats cun maestria.
- 2) El cugnoscha a fuond la lingua our da la quala el tradüa e s'infuorma davoman, sch'el s'intoppa in alch intschertezza (l'autur s'vess, dicziunaris, specialists, sco p.ex. cusgliaders pro nossa tradiziun paurila cun seis detagls, seis terms uschè tipics etc.).
- 3) El sa cha tradüond bain o dafatta a perfecziun, nu transmitta'l be infuormaziuns, evenimaints e fats, raquintats in üna lingua pac cuntschainta, mo ün muond, ün ambiaint cumplexiv ed orchestrà e cha be lura il lectur provarà ün giodimaint sumgliaint a quel da chi chi legia ed inclegia l'original.
- 4) Perquai, ils meglders translatuors nu sun ni d'eiran ambizius autuors originals. Forsa hana scrit quai e tschai, mo mâ brich culla intenziun da rivalisar cun lur «cliaints», ils autuors tradüts.

Reflexiuns sur da quai chi'd es gnü tradüt da mai.

In gronda part sun quai poesias. Vuliant preschantar almain üna part da mias poesias eir in tudais-ch, in frances ed in talian, n'haja fat da quellas ch'eu crajaiva adattadas versiuns litteralas e tscherchè ad ün collega per tilla dar üna fuorma finala ed optimala in tschella lingua. Eir sch'ün autur sa fich bain la lingua-böt (v.d. illa quala i's tratta da tradüer), è'l vaira intrià cur ch'is tratta da vertir seis agens vers in ün'otra lingua. La fuorma es fingià culada in sia versiun originala e nu's lascha sdarlossar, il main da tuot da quel chi tilla ha creada. Tradüer sias aignas poesias am para sco ün tradimaint. Epür giavüschaina chi gnian tradüttas. Ed uschena introdüaina da tuotta sorts artifizis, tanter oter quel d'ün agüdont, d'ün cusgliader, perfin scha nus füssan stats buns be sulets da chattar üna fuorma valabla, laina avair recugnuschi quai dad ün oter ed eschan minchatant massa svelts pronts da sieuer seis cussagl, sia racumandaziun in robinas (i va adüna per «robinas») impaziants cha nus eschan da rivar a tapin, o disfiduoss da'ns unir sün üna fuorma chi nu cuntainta davopro. S'inclegia cha'l cuntraductur sto eir esser poet, inschinà nun è'l bun da valütar ed amo main da transfuormar quai cha l'original cuntegna: ritmus ed otras

¹⁰⁷ A propos problems da «tun» cfr. la critica da Max Frisch da la traducziun dad üna novella da Gian Fontana, cfr. Frisch 1983.

valuors musicalas, metafras etc. Supporta'l la fiduzcha inquieta cha nus til mettain adöss? Perche tradüer es affar da fiduzcha, da pazienza, d'attenziun critica e constanta. Daplü co duos trais poesias la jada nu's vaina da metter ad ir; dimena es quai üna lavur chi maglia temp. Il resultat nu cuntainta adüna, eir schi s'ha fat da las tuottas per salvar via sün tschella riva plü bler pussibel. Alch exaimpels: in mia poesia *S-chargiada d'alp* tuna la fin uschena:

l'alp ch'el banduna,
la plumpa chi tuna
e l'on chi's s-chaluna.

Die Alp, die er lässt,
die Schelle, die läutet,
nieder steigt das Jahr¹⁰⁸.

La fuorma «as s-chalunar» cumpara quia per la prüma jada, mo vain incletta sainz'oter. Be bod na da tradüer in tudais-ch. Implü esa natüral da sacrificchar la rima.

Ün'otra poesia cuorta, ch'eu n'ha tradüt svessa, am para gragiada eir in tudais-ch, mo na sainza licenzas.

Fluors chadaina

Löwenzahnlichter

Il vent as piglia
in svoul
cur ch'el voul,
cha vus nu savais
ingio cha vus giais.

Im Flug,
wann er will,
nimmt euch der Wind
und trägt euch fort,
und keines weiss
die Stunde, den Ort¹⁰⁹.

Il sen es salvà, il ritmus eir tantinavant, ma i ha vulgü üna lingia daplü, la finischun, in rumantsch tuot verbala, dvainta in part nominala. Quai sun sacrificzis ch'ün sto far bod adüna. Plü mal esa, scha'l traductur s'impuona uschè ferm chi dvainta landroura bod sia poesia. Forsa sco exaimpel üna poesia our da *Sgrafits*:

Salüd

Gruss

Da tuot quels chi passan
chi est tü?

Unter allen
die vorüberziehn

¹⁰⁸ In: *Refügi* 1980:26s. ('1975).

¹⁰⁹ Ib., 1980:12 ('1975).

Da tuot quels chi squassan lur valü e rasan our la virtù quel spectrum ruot m'hast be tü cugnuschü eister incuntschaint ch'eu bivgnaint.	wer bist du? Von allen die des Mantels goldnes Futter zeigen und den Regenbogen ihrer Tugend hast du allein mich erkannt Fremder den ich grüsse ¹¹⁰
--	---

Quia es l'autur stat massa pac intransigiaint e s'ha cumplaschü ad üna fuorma chi s'alontana massa ferm da l'original. Las müdadas metricas füssan amo tolerablas (trais strofas in tudais-ch e negligi las rimas), mo lura vegna müdà, schi, interpretà la fuorma concisa dal rumantsch. Cha la virtù es ün spectrum ruot nun appara illa traducziun. La part d'immez es dimena quella chi ha pati. OTRAS sun bunas. Eu pudess trar nan exaimpels positivs da traducziun opti-mala e main reuschida in frances ed in talian. Eu n'ha gnü furtüna cun Gilbert Trolliet, malavita sparti avant ün pêr ons, chi ha tradüt da pêr cun mai üna vainchina da poesias, publichadas be in pitschna part in *Furnatsch. 8 poesias*. D'ün pêr texts, sco *Ahasver, Prümavaira dindetta* e *Furnatsch* ha'l scrit plüssas versiuns preparativas. El füss ün dals prüms poets romands da sia generaziun. Eir André Imer (uossa güdisch federal) ha tradüt fich bain üna partida da mias poesias e da meis poems in prosa, ed alchünas ha miss in frances la cuntschainta scriptura e collavuratura litterara al Radio de la Suisse romande Yvette Z'Graggen, la cusdrina dal cheustaziun da Cinuos-chel! Ella ha fat emissiuns in frances eir sur da Luisa Famos, Cla Biert ed oters autuors rumantschs. Main per-vas, cumbain undrà suna stat da las versiuns da mias poesias in inglais (american). Ellas derivan da quatter persunas tuots professuors d'università in America, mo eu nu pudet discuter lur versiuns ant co stampar. Elizabeth Mildred Miller-Maxfield (g. survart), Augustin Maissen, Robert Billigmeier (la versiun la plü furtünada) e Ivar Ivask¹¹¹. Alchünas vessa vulgü perfin ün pa plü daspera al rumantsch, plü simplas. Eu vez cha mia tarlanda vegn lunga. I

110 In: *Sgrafits* 1959:6-7. La poesia es gnüda publichada plü tard cun pitschnas variantas, ed eir cun otras traducziuns.

111 Cfr. Billigmeier e Maissen 1958 e Maissen 1970.

m'han tradüt ils amis furlans e fich bain¹¹², grazcha eir a la gronda affinità tanter noss duos idioms, ils Macedons (in custabs cirillics) ed ultimamaing suna cumparü tuottafat sainza esser pardert in üna antologia russa cun 29 texts (our *Da cler bel di e Suot l'insaina da l'archèr*) sper Albin Zollinger, Erika Burkart, Gilbert Trolliet, Philippe Jaccottet e Francesco Chiesa. Eir l'introducziun ch'üna collega dal gimnasi m'ha tradüt, es plain incletta per la situaziun da nossa literatura minoritaria. La collavuraziun cun Giorgio Orelli, meis coetan e collega da Bellinzona (nativ leventinai da la muntogna) es statta vischandaivla. Eu n'ha tradüt bainquant dad el e publichà aint illa *Neue Zürcher Zeitung*; el ha trat insembel duos serias, dattas oura aint in *Quaderni grigionitaliani* in ün cudaschet elegant e bain stampà: *L'Alba* publichà dad Eros Bellinelli in *Pantarei* 1975. Quai es tuot d'üna tala «grifla» cha minchatant nu saja, sch'eu nun haja da preferir la versiun büttada giò cun Giorgio, per exaimpel:

Tagliailaina

Tanter zuondra e bruoch
n'haja tendü meis talèr
Vusch da resgia e sgür
chantins da la daman
Il dschember sbrajazza
seis pail verd
Las nuscpignas sun glüms
da blaua aspettativa

Taglialegna

Tra mughi ed erica
ho teso il mio telaio
Voce di sega e scure
cantini del mattino
Il cembro rizza
il suo pelo verde
Le pigne sono lumi
d'azzurra attesa¹¹³

«Üna prosa cristallina, transparainta, mo in sia poesia, ün aual chi nu fa spejel»
(*Men Rauch sur dal giuven A.P.*).

Eu varà bain trat ün pa massa in lunga culla poesia e la furtüna ch'ella ha gnü pro'ls traductuors. Da mia prosa rumantscha n'haja svessa tradüt bainquant, impustüt raquints, publichats in gazettas, revistas e lura in quels duos volüms *Erzählungen* e *Jener Nachmittag in Poschiavo*. Mo eu nun ha tradüt gnanca da dir tuot meis raquints, ed i sun eir da quels chi existan be in tudais-ch, sco *Weihnachten in Carolina*, bainschi cun üna versiun sursilvana dad Imelda Coray, üna in frances da l'excellentia poetessa Monique Laederach, üna in

112 *Fevrâr / Febbraio, Incuintri / Incontro, Soletât / Solitudine, Cjasâl / Casale, Ce ch'a nus mancje / Quel che ci manca, Manauâl / Manovale, Prin disén / Primo disegno*, in: *Raetia* '70 1978.

113 In: *L'Alba* 1975:34-35.

talian da Piero Bianconi ed üna in anglais da Maureen Oberli¹¹⁴.

Perche nun haja mai provà üna staisa ladina da mia forza plü cuntschainta istorgia? Vaiva temma da nu tocker plü il tun, da'm stüfchantar sves vi da mias loueras sintacticas e metaforicas? Eu nu sa, iminchacas üna retgnentscha sumgliainta a quella cur ch'eu n'ha da vertir mias poesias rumantschas in tudais-ch. Insè nu mangla neir l'experimaint invers culla prosa malgratiar, mo eu n'ha amo hoz l'impreschiun cha *Immez la chavorgia* e *Sfender laina per restar san* ch'eu vaiva concepi per tudais-ch sculaivan plü natüralas co illa pür attentischma retraducziun da meis man.

Oters raquints tradüts: *Ultima fnada (Il prà dal Tartèr)* in frances da Monique Laederach per *La Tribune de Genève*, *Fastens* cf. *Chemins en forêt* da Jean-Paul Pellaton (Delémont). E'l medem eir *Üna daman sco ün'otra* (il raquint cul suicid a Bravuogn); *Il desinare del taglialegna (Fastens)* e *Sosta nell'orrido (Immez la chavorgia)* in talian da Giorgio Orelli¹¹⁵ e bain eir oters texts ch'eu stuves eruir a man da mia bibliografia detagliada, alchet per exaimpel in anglais: *Encounter in the Cable-car (Cuort inscunter)*, *An episode from Swiss military Life (Immez la chavorgia)* e oter plü. In general possa am declerar fich sotisfat da meis traductuors da prosa, e quai nu mangla dar da buonder; eu n'ha gnü furtüna: trais sun poets e scriptuors da prüm rang, trais oters profis da la traducziun litterara. S'inclegia ch'alch va tuottüna a perder, quella savur da füm e da scorza d'larsch, quel tun prüvà chi po reuschir be illa lingua da la mamma, minchatant hana eir scurzni ün zichin, mo cun tact, lura vain pro il handicap chi han tradüt dal tudais-ch (bainschi tenor mia versiun originala) o dal frances.

La poesia culla flomma da l'alchimist; la prosa cul curtè da s-chalpnar; il drama culla manera lada.

Eu scriv gugent dialogs, solv minchatant in dialog eir üna scena, ün ambiaint chi's prastess al fabular e descriver detaglià (e quai am vain perfin imbüttà dad ün critic uschigliö vaira positiv vers mias lavuors), eu scriv gugent teater e gö auditiv, n'ha fat eir «features» per la televisiun *Il spiert aint il chastè – Donat da Vaz nu chatta pos*. Meis teaterins, almain duos o trais, han chattà grazcha pro'ls giovaders: *Il nar da cudeschs*, *Bajöz*, malavita na *Mordrarettsch aint il Dol-*

114 Cfr. Peer II, 1966. Traducziuns: *Nadal a Carolina* trad. da Imelda Coray-Monn, in: *Calender Romontsch*, 1975:143-155; *Noël a Carolina*, in: *Tribune de Genève* 22-12-1969 (cfr. la corrispondenza cun M. Laederach suotvart); *Natale a Carolina* trad. da P. Bianconi in: *Corriere del Ticino*, 19-12-1975. Per la traducziun in anglais es documentà be il text (cfr. relasch Peer al ASL, A-2), però sainza lö ne data.

115 *Bozzetti bregagliotti, Il desinare del taglialegna, Sosta nell'orrido, Presso il mattino, stanco, Piccoli miti, Un bicchiere di vino*, in: *Quaderni grigionitaliani*, luglio 1966:161-171.

*metsch*¹¹⁶ ch'eu vaiva scrit pels giuvens, «pals scolers da quinta», e neir *Suainter la crusch*, chi gnit tradüt fich bain in frances ed in talian ed inscenà a Lugano ed a Lausanne dals studios radiofonics respectivs. Eir meis gö radiofonic premià *Confessur cunter vögli*¹¹⁷ gnit prodüt a Turich (versiun alemanica Leta Semadeni), in frances a Lausanna ed a Montreal (versiun Yvette Z'Graggen) ed in talian, inscenà dal deplorà e fidel ami Carlo Castelli. Forsa üna pitschna remarcha economica: sch'ün craja cha quista modesta santur da meis teater saja lucrativa, schi's falla'l da gröss; il radio svizzer remunerescha be üna pitschna part da quai ch'ün autur survain in Germania o in Italia – uossa esa ün pa meglider culla Pro Litteris / Teledrama. Ils tocs giovats aint ils cumüns (minchatant davo la rain e sainza cha'l autur vegna informà o invidà, sun tant co regalats: l'onurar solit ch'eu'm ris-ch da propuoner als cors e clubs da buna vögli es üna puolpa, chi fa profitar a tuot la famiglia vi dal guadogn litterar dal bap almain ün pêr dis. Co suna tradüts meis tocs pel palc ed a medem temp pel radio? In general fich bain; texts dramatics as tradüan in general sainza ils spinus problems da la prosa e dafatta quels chi fan disparar pro la poesia. Mo i dependa bler da la missa in uonda (resp. in scena). Las performaziuns da Walker (Losanna) e da Castelli m'han parü plü intensivass e plü congruentas co quellas da Turich e da Cuaira pro'l *Confessur*.

Laschain dimena per bön cun quista traducziun «in oura»; eu less be amo manzunar ch'eu n'ha gnü da subir, sco oters autuors diligiaints e cuntschaints eir plagiats, pustüts illa poesia ed in artichels da caracter culturistoric; quai muossa chi han plaschü: «*E ma nona dschav'adüna*¹¹⁸...»

Hai, uossa vegn ün oter gnoc gross: meis fats e misfats sco traductur.

I m'han incuraschi a sriver bler, ad ir in detagl, a svilupar mia «filosofia da la traducziun»; uossa tschüfna lur chasti, ils aisels pastuors da la plü nöbla chavra litterara chi cugnuoscha e tscherna las erbas chi impromettan forza e süj. Meis ami Felix Giger, ün Stradivarius dal vers e da l'incletta tanter las linguas, am stricha propcha meil suot ils mustaps, sch'el sincerescha: «Jeu crajel denton ch'ins astgi e stoppi s'adressar ad Andri persunalmein cu ei setracta dil tema *Translatar litteratura*, dat ei gie actualmein strusch enzatgi pli cumpetent da discutir da quellas caussas che lez, eis el gie in autur che sestenta da vegnir

116 Publichà suot il titel: *Il «Dolmetsch»*, Peer II, 1973.

117 Peer II, 1969.

118 Quist citat parzial fa allusiun a la chanzun *Tumasch della pasch* dad Eduard Bezzola, chi ha il refrain: «Meis char Tumasch! / Sül muond s'sto ir parüna, / sün terr'amar la pasch!», in: Men Rauch, *Chanzuns umoristicas rumantschas ed Intraguidamaint per accompagnar cun la guitarra*, Ardez, Ediziun dal Chardun, 1976:12ss. (1925).

translataus (sentivat la frizza?) ed igl autur romontsch translataus il meglier (es quai propcha alch chi tuorna? Halter, Deplazes, Candinas, Lansel) e sez in excellent translatader». Eu guard giò sül En tras listessa fanestra sco meis tat chi faiva in quist salv bella mobiglia da nuscher e tscharescher, e'm saint tuot turli da la terza persuna cha Giger m'undrescha, e'm dumond, sch'eu saja propcha in grà da cuntantar sias aspettativas e nu detta in parairs massa subjectivs chi nu tegnan forsa püt a la critica.

Tradüer: per imprendar, per s'indreschir, per undrar, per infuormar, per servir ed aderir.

Fingià in meis temp da Paris (1947/48) m'han tantà bainquantas poesias impustüt francesas, mo eir inglesas ed americanas da tillas rumantschar, vers da Léon-Paul Fargue, Jacques Prévert, Paul Eluard e Henri Michaux ch'eu mettaiva quella jada sül plü ot s-chalin dals poets contemporans. Alch poesias n'haja tradüt cul sustegn d'ün anglofon ch'ün chattaiva facilmaing aint ils Cafés da Paris, uschè quatter *Prelüdis* da Thomas Stearns Eliot, al qual eu n'ha muossà mias traducziuns eir da *Als Indians morts in Africa* dūrant üna vernissascha pro las Editions du Seuil illa Rue Jacob. Quistas versiuns chatta il lectur interessà o aint illa plaquetta *Poesias*, Paris 1948, o aint in *Clerais*, premiss ch'el chatta ils cudeschs! Eu n'ha segui cun quai l'üsanza da plüs poets ladins: Pallioppi, Flugi, Caderas, Lansel, dad escortar las aignas poesias cun traducziuns our d'otras litteraturas. I's dumandarà perche cha Caderas e Lansel han tradüt uschè pac dal talian chi savaivan a perfecziun, eu plüchöntschi pac dal tudais-ch. Als poets nomnats sun d'agiundscher: Charles-Ferdinand Ramuz, Louise Labé (Lionaisa dal renaschimaint, ils sonets d'amur da la quala eu n'ha tradüt cun incredibla fadia eir plü tard, fin l'on passà); Alfonso Gatto, Flurin Darms ed üna partida da poesias da la giuvna gruppa da poets furlans *Risultive*¹¹⁹, fingià dattas oura in üna broschüra, nempe da Novella Cantarutti, Aurelio Cantoni e Dino Virgili, mort davo greiva malatia be la fin d'lügl ultimaing. Tadlain sia vusch inschmanchabla.

Lûs e scûr

Cler e s-chür

Striblas fūgitivas da glüna sblacha,
najantadas dalöntschi illa not dals uclans...

119 Cfr. Peer III, FL 3-5/7-5-1957.

Tü, e quell'albur da cligna illa cuort.
La glüna tuot ümida sün tia fatscha:
tü vaivast glüm e not in teis ögls chars.

Il tablà paus'amo suot il standschen
e las püttas sblachas as perdan
in quellas faschas da sumbriva e rasdiv
cun laint il sulai stüz da Domisonchs...
Be amo quell'albur da cligna illa cuort...

Nus vain chürà e laschà madürar las versiuns in inscunters persunals (Lelo e Dino, cul char Don Pepe Marchetti e cun Otmar Muzzolini sun gnüts a'ns chattar in Engiadina) e nus eschan its giò'n Friul dal temp chi gniva delegada eir otra glied co funcziunaris da las societats. Il clima emotiv e l'uorden semantic dal furlan e dal ladin sun fich paraints, güsta perquai esa da s'imparchürar da nu lair far esser e parair massa sumgliaint il resultat. Per restar pro *Clerais*, schi n'haja inseri laint üna partida da poesias da Rainer Brambach, poet, giardinier e svödazenas basilais ch'eu admiraiva quella jada plü co hoz. Forsa perquai ch'el nun ha fat bler cas da gnir tradüt in rumantsch. Mo las versiuns sun attentas e tunan sco originals ladins.

Per undrar e preschantar n'haja tradüt dal talian poets da la gronda generaziun nada avant la vouta dal tschientiner: Umberto Saba, Eugenio Montale, Salvatore Quasimodo e publichà quistas provas sper il text original (i's sto verer in fatscha a la critica) cun texts introductivs per grondas gazettas (*NZZ*, *FAZ* e.o.) o per emischiuns al radio sur da quists poets. Plü greiv co tradüer Montale nu daja, mo eu vaiva a Giorgio Orelli chi'm cusgliaiva in cas. Singular cha da quel poet talian da quella gruppa ch'eu admir daplü, Giuseppe Ungaretti, n'haja tradüt be ün cuort text da prosa sur il pittur Dorazio. Mia collavuraziun cun Orelli n'haja fingià manzunà; cun metter alchünas da sias müravgliusas poesias in tudais-ch m'ha quella ja güdà Werner Weber, redactur a la *NZZ*, scopür a translatar poesias da Luisa Famos. Quista o tschella poesia n'haja verti eir our da l'ungarais d'amis imprais a cugnuoscher sün meis viadis in Rumania o pro alch conferenza dal P.E.N. Club internaziunal, adüna secundà d'ün collega versà in quella lingua. Da Goethe, da Hölderlin, Gottfried Benn e Paul Celan n'haja be skizzas da traducziuns, mo i gnarà plan sieu. Cha l'amabel lectur nu craja ch'eu'm vöglija far da grond cun tuot quists noms illustrs: eu n'ha tradüt per render omagi, per am sforzar da superar obstaculs e per imprendere. Eu vess pudü mo nun ha vulgü tradüer bler daplü; eu nun ha resguardà quist'exercizi enorm exigiaint sco ün sport, mo sco üna scoula, ün

exercizi (*Exercitium*) aint il sen religius dal pled. I sun massa blers tschavats tanter ils traductuors da buna vöglija, ed eu sun suvent stat schmort da verer co chi's büttaiavan; hai, frais-chamaing, sün poesias *numine afflante* da Goethe, Novalis, Mörike e Hölderlin, quels vers ineffabels chi paran simpels, serains, «ligers» e chi sun perfets e dürs sco'l diamant facettà. Eu sun grat als poets ch'eu n'ha importunà cun mias traducziuns ch'els m'han muossà a güdichar severamaing mia aigna poesia, a tilla masürar cul squader inexorabel da lur art. Eu nu tils n'ha imitats, almain na consciaintamaing, mo eu n'ha vis cha scha laiva dvantar quel poet concentrà e «greiv» chi's piglia sül seri, staiva traversar üna paglioula creativa davo tschella.

«*Cumpogn da via, ö schi tradüa'm quista poesia!*»

In tudais-ch, nempe, minchatant, eir per poets giuvens fich dscheglius da lur originalità, eir in talian. Il bler però in tudais-ch cha'ls blers scriptuors rumantschs nu manglan savair a perfecziun sco Gian Bundi ed Oscar Alig e duos o trais scienziats e poets d'hozindi. Render servezzan per preschantar ün cudesch nouv, sco quels dal deplorà Hendri Spescha, là am para indichà da tradüer alch exaimpels da la poesia in ladin, per far sentir il präpi instrumaint dal poet. O pel radio, schi's tratta da pardscher alch *matinée*, per munir artichels plü lungs in revistas e gazettas cun exaimpels illustrativs, sco pro meis insais sur da Peider Linsel, Gion Antoni Huonder (dal qual eu n'ha tradüt tuot-tas duos poesias!)¹²⁰, Alexander Lozza, Gian Fontana e blers oters. Mo pustüt alch poets e poetessas cuntemporanas guadognan a gnir tradüts attentamaing, magari passond pled e notizcha ouravant, illa lingua ch'uschè blers crajan da dominar e chi'd es però uschè aigna e nüanzada, plain scumonds ed intops e privels da sfuondrar aint il trivial o aint il antiquà. Eu nu di ch'eu less star bun per mincha text a til tradüer in möd optimal: ün'istorgetta da Toni Halter o da Gion Deplazes, quai es sco mangiar suondas, üna poesia da Flurin Darms o da Curò Mani dà bainquant plü da morder. Eu m'ha entusiasma eir pels Spagnöls, pustüt per la generaziun da Jiménez, Alberti, Salinas, Cernuda e Federico García Lorca dal qual eu tegn in man tuot ils drets per la traducziun in rumantsch. Da quist grond poet mazzacrà d'inimis politics ill'età da 44 ons sper seis cumün andalus da Fuente de Vaqueros n'haja preschantà plüssas poesias (g. *Litteratura* nr. 3/1 cul tema *Amur*) ed ün toc teater *La chalgera chapriziusa* (*La zapatera prodigiosa*), rapreschantada a Cuaira cun Angelica e Cla Biert suot la redschia da Tista Murk ed a Zuoz, inscenà da Sibilla Könz plü tard¹²¹.

Oter ch'eu n'ha tradüt in rumantsch: gnocs plü gross: *Die Graue March* (*E*

120 Cfr. Peer III, 1975a.

121 Peer II, 1959.

darcheu s'alvainta la tschiera) da Meinrad Inglin, ün'incumbenza da la Pro Helvetia ch'eu n'ha glivrà a Paris¹²². La copcha culla maschina ingrazcha a Giovannina Brunold quella jada matta Clagluna. L'istorgia, cun bella ed intensiva ch'ella es (Inglin gnarà sü darcheu illa stima dals lectuors, quai lessa scumetter) ha dat da morder: transplantar üna cuntrada tschierusa e testarda da la Svizra interna (Einsiedeln, Schwyz e lur territoris da chatscha), lur gliued paschiunada e bruntuluna, glünatica e superstiziusa cun lunghezzas descripiuns da lous e gnies ed ambiants adüna cun laint üna savurina da vinars e da puolvra schluppet aint illa clerdüm engiadinaisa, sco chi tilla speila¹²³ la stessa lingua ladina, quai ha stuvü madürar ün curius früt. Bun ch'eu sun figl, frar ed abiadi da chatschaders e scolà dad Andrea Schorta in toponomastica ed appellativs, inschinà nu füssa forsà gnü a tapin. Il text ha plaschü ad ün ami critic ed expert sco Jachen Curdin Arquint chi til ha let culs scolars chantunals, üna prouva terribla, e ad oters. La cuverta n'haja disegnà sves, sco ch'eu n'ha illustrà eir meis ultim volüm bilinguic da poesia; il disegn d'eira üna jada üna paschiun... Lura, be sco exaimpel – eu nu less ir in detagl e stramantar a meis lectur – üna grondiusa istorgia da Nadal da Jules Supervielle: *Le Boeuf et l'Ane de la Crèche (Il bouv e l'asen sper il parsepan)*¹²⁴, datta al *Dun da Nadal*, aforissem dad Oscar Wilde ed ils exquisits e pürischems impissamaints da Georges Braque (sco prunas otras robas aint il *Fögl Ladin*); our dal sursilvan, sco dit, alch da Halter, da Deplazes sper la müravgliusa novella drammatica da Gian Fontana *Mistral Gion Flury* ch'eu n'ha dat a la *Chasa Paterna* cun ün disegn per la cuverta d'Edgar Vital chi'm d'eira fich ami¹²⁵. Mia mamma m'ha dit: «Perche nun hast tradüt *Il president de Valdei* chi'm plascha amo meglder?» Mo eu vaiva fat, ed ella ha cumanzà a translatar tschella. Stögl be verer ün di in seis manuscrits quant inavant ch'ella d'eira gnüda.

Sur da mia lavur culla *Divina Commedia* da Dante Alighieri n'haja referi in ün oter numer da *Litteratura* (1/1, 1978:127) e muossà via süls problems chi's preschaintan cur ch'ün as metta a tradüer ün text da renom mundial, translata fingià in infinitas linguas, in part da maisters sco Stefan George e Philaletes (ün princi) e fortifichà dad üna litteratura secundara chi impla salas e salas da biblioteca. Ingüna temma, be respet e veneraziun e disciplina ed autocritica, lura as riva planet inavant adüna cull'imagna sculptada dal grond Florentin suspettusa davant sai, «con quel naso che sa di puzzo» sco chi commentescha a la buna üna fantschella in üna novella da Pirandello. Quia duos sublimes

122 Peer II, 1952.

123 Manajà pudess esser «spievla».

124 Peer II, 1957a.

125 Peer II, 1949.

mumaints da la muntogna our dal *Bargiatöli* – *Purgatorio*:

Bargiatöli, chant XVII, vers 1-18

Algorda't legiadur, scha mâ süll'alp
la tschiera t'assaglit, cha tü nu vzaivast
tras quella meglder co tras pletschas talpa.

Mo apaina cha las ümidas vapuors
e spessas vegnan a's disfar, la culla
dal sulai transpara debl'in ellas;

e tü inclegiarast leivmaing co ch'eu
vezzet danöv, la tschiera s'fond plü rara,
gnir oura il sulai in seis tramunt.

Uschena tgnetta pass cul pass fidà
da meis magister, gnond our da la brainta;
e'ls razs fingià morivan giosom quai.

O fantasia, chi'ns zavrast dals contuorns
qualvoutas uschè fich, chi nu's dess bada
gnanca sch'intuorn sunessan milli tübas,

chi't mouva cur cha'ls sens nu't dan sustegn?
I't mouva quella glüm ch'in tschèl s'infuorma,
vain giò da sai o tras vulair dad el.

*Ricorditi, lettor, se mai ne l'alpe
ti colse nebbia per la qual vedessi
non altrimenti che per pelle talpe,*

*come, quando i vapori umidi e spessi
a diradar cominciansi, la spera
del sol debilmente entra per essi;*

*e fia la tua imagine leggera
in giugnere a veder com'io rividi
lo sole in pria, che già nel corcar era.*

*Sì, pareggiando i miei co' passi fidi
del mio maestro, usci' fuor di tal nube
ai raggi, morti già ne' bassi lidi.*

*O imaginativa che ne rube
talvolta sì di fuor, ch'om non s'accorge,
perché dintorno suonin mille tube,*

*chi move te, se 'l senso non ti porge?
Moveti lume che nel ciel s'informa
per sé, o per voler che giù lo scorge.*

Bargiatöli, chant XXVII, vers 64-93

*Gualiva aint il grip d'eira chavada
la stipa senda ed eu staiva davant
als ultims razs dal sulai fingià bass.*

*Be pacs s-chaluns amo, lura muosset,
mia sumbriva stüzza a nus trais
ch'in nossa rain la glüm d'eir'id' adieu.*

*E ant ch'in tuottas sas immensas parts
d'üna culur füt l'orizont surtrat
e cha la not survgnit il parsuradi,*

*fet d'ün s-chalun a minchün da nus seis let,
chi la muntogna aspra stanglantaiva
schlantsch e dalet dad ir amo plümunt.*

*Sco cha las chavras choman rumagliond
illa sumbriva, chöntschas e saduollas
e quaidas, uossa sül plü chod dal di,*

*davo'l sigliöz ardit aint illa grippa,
protettas dal chavrer, chi sül bastun
pozzà, sta survart per las tgnair in ögl;*

o sco cha'l paster chi rumagn'al liber
e fa quiet il gir da sia scossa,
vagliond cha bes-ch rapazi nu la sdrüa;

uschè staivna stendüts nus trais alura,
sco chavra eu, els duos sco meis pasturs,
plajats dal cuvel ot sün mincha vart.

Be üna sfessa daiva liber l'ögl,
mo tras quel stret vezzaiva eu las stailas
plü grond'e bellas splendurir co'l solit.

'Schè m'impissond e guardond sü vers ellas,
m'pigliet la sön, la sön chi tantas jadas
avant cha'l fat arriva, sa las novas.

*Dritta salia la via per entro 'l sasso
verso tal parte, ch'io toglieva i raggi
dinanzi a me del sol, ch'era già basso.*

*E di pochi scaglion levammo i saggi,
che 'l sol corcar, per l'ombra che si spense,
sentimmo dietro ed io e li miei saggi.*

*E pria che 'n tutte le sue parti immense
fosse orizzonte fatto d'uno aspetto,
e notte avesse tutte sue dispense,*

*ciascun di noi d'un grado fece letto;
ché la natura del monte ci affranse
la possa del salir più e 'l diletto.*

*Quali si stanno ruminando manse
le capre, state rapide e proterve
sopra le cime avante che sien pranse,*

*tacite a l'ombra, mentre che'l sol ferve,
guardate dal pastor, che 'n su la verga
poggiato s'è e lor di posa serve;*

e quale il mandrian che fori alberga,
lungo il pecuglio suo queto pernotta,
guardando perché fiera non lo sperga;

tali eravamo tutti e tre allotta,
io come capra, ed ei come pastori,
fasciati quinci e quindi d'alta grotta.

Poco parer potea lì del di fori;
ma, per quel poco, vedea io le stelle,
di lor solere e più chiare e maggiori.

Sì ruminando e sì mirando in quelle,
mi prese il sonno; il sonno, che sovente,
anzi che 'l fatto sia, sa le novelle¹²⁶.

Conclusiuns

1) Valur preponderanta da la traducziun

La litteratura originala d'üna minuranza nu vain impovrida ne missa in privel tras las ouvras estras vertidas in seis idioms, blerant inrichida, schi, rinforzada, siond cha mincha ouvra tradüta our d'ün'otra lingua augmainta il fundus disponibel als lectuors e schlargia lur vista sün ün muond plü vast, sün quel muond chi dal rest ha adüna inuondà, influenzà, cundiziunà nos viver e pensar daspö millieras d'ons.

2) Adampchamaint ed incuraschimaint

Las numbraivlas e cuntinuantas traducziuns per l'üsit da la baselgia, da l'istoriografia, da la scoula, da la giurisprudenza ed economia daspö cha'l rumantsch es dvantà lingua scritta, han inrichi ed animà la litteratura indigena e's fan valair davoman in fasas consecutivas e früttaivlas impustüt davo chi s'ha institui eir pro nus üna litteratura belletristica cun intent estetic ed artistic e quai tant in Engiadina e Val Müstair co illas valladas renanas.

126 La versiun taliana vain quia citada tenor Alighieri 1988:291s. resp. 462ss. Da la *Commedia* da Dante Alighieri existan las seguaintas traducziuns dad Andri Peer: *Inf. V*, in: *Litteratura* 1/1, 1978:127-135; *Quaderni grigionitaliani* 1985:60-63; *Inf. X*, in: *Quaderni grigionitaliani* 1985:64-66; *Purg. XVII* 1-18, in: *Quaderni grigionitaliani* 1985:66 e *Purg. XXVII* 64-93, *ibid.* 67.

3) *Nossa situaziun da minuranza*

Sco minuranza linguistica e culturala vaina in tsherts mumaints gnü plü dabsögn da quels impuls co las grondas naziuns culturalas intuorn nus, chi han però subi las influenzas da l'ester güst uschè ferm sco nus, per exaimpel sül chomp dal teater (g. la *Hamburgische Dramaturgie* da G.E. Lessing e las scrittüras da Goethe sur la litteratura mundiala). Nossas traducziuns in rumantsch our da las grondas litteraturas europeicas, insè modestas e limitadas a las fuormas cuortas: poesias, raquints, tarablas, tocs teater – nun han mai periclità la producziun autochtona, hoz main co mai, ingio cha blers legian plü leivmaing in tudais-ch co in rumantsch, impustüt scha noss autuors «as cha-prizieschan a lair mantgnair üna lingua massa richa», a cultivar ün linguach genuin, muni da bels terms rumantschs chi ris-chan dad ir a perder. Lura haja nom chi sajan massa «greivs».

4) *La traducziun litterara in general*

Las grondas litteraturas dals pajais intuorn nus han tradüt e tradüan bler daplü co nus: tuot las ouvras da l'uscheditta litteratura mundiala, daspö Homer e Horaz, la producziun plü nouva, da Tolstoj a Hemingway, da Rabinrath Tagore ad Albert Camus, gnanca trar a manzun Balzac, Stendhal, Manzoni, tradüts in tuot las grondas linguas. Dimena nu'ns manglaina schenar, sch'eir nus vain translata quist e tschai our da l'enorm s-chazi da quai chi'ns es accessibel e chi'ns resta eir a nus disponibel.

5) *Che s'adatta per gnir tradüt in rumantsch?*

La dumonda es propcha quella che cha nus stuvesan tradüer per ans metter à jour. Quai constituoscha ün problem per las societats edituras, mo bricha ün privel per nos surviver sco Rumantschs. Ils blers da nus legian leivmaing tudais-ch, vaina constatà, percunter nun es quai talmaing il cas per texts talians, frances ed anglais. Mo sà cha'ls gronds autuors in quistas trais linguas sun tuots tradüts in tudais-ch, as preschainta qua ün limit motivà e vinculà eir dals cuosts d'ediziun. Dessna tradüer il *Ulysses* da James Joyce, las ouvras da Franz Kafka, ils gronds romanciers russ Tolstoj, Dostojevskij, Gogol (dals quals nus vain bainschi rumantschà alchünas istorgias plü cuortas sainza dubi ans inservind da la traducziun tudais-cha), vaina da vertir tuot Ernest Hemingway (i füss bel), Virginia Woolf, Elio Vittorini, Adalbert Stifter, Luigi Pirandello e chi sa quants oters in nos ümel rumantsch? In rumantsch grischun, forsa? Eu sur-lasch ad els da respunder. Ed Alexander Solschenizyn e Johannes Mario Simmel e Konsalik, chi implan ils kiosks, forsa eir amo per ils fomantats da sensaziun?

Las societats cun incumbenza culturala faran dimena bain da tscherner

cun precauziun e premura quai chi voulan offrir ad ün public pront ad acceptar tschertas ouvras adattadas (*Il pitschen prinzi*, *La strietta*, *Pinocchio*, *Emil e'ls detectivs*, las *Istorgias per uffants* da Peter Bichsel), mo i füssan avant man sainza dubi amo oters desiderats, sco'ls raquints da Mark Twain e da Hermann Melville, tarablas da pajais esters ed apunta da pövels lontans, sco quels da l'America latina e da l'Extrem Oriaint.

6) *Texts rumantschs, chenüns e co tradüer in otras linguas*

Quai es tuot ün'otra fatschenda, nevaira? Sün quel chomp vain nus fat massa pac e massa pac bain (g. meis inscunter cun Max Frisch nodà aint il *Diari – La ruina da Plür* a regard Gian Fontana)¹²⁷. I nu dà forza gnanc'ün scriptur rumantsch chi nu less gugent gnir let dals Grischuns d'otra tschantscha ed impustüt dals Confederats giò'l Tessin, dals Romands e dals dynamics Svizzers tudais-chs chi muossan tant interess (plü o main bain infuormà) per nossa lingua (scha pussibel, chatna «be amo üna») e per nossa cultura. Mobain, varsaquantas persunas da buna voluntà, sco chi's disch, s'han fingià plü bod missas prusamaing a tradüer pustüt in tudais-ch quai chi las paraiva degn da gnir preschantà a noss Confederats e adattà per gnir inclet eir utrò. Mo bod tuot quellas traducziuns sun manglusas, malavita, siond cha'ls autuors da quellas cugnuschaivan bainschi lur rumantsch, mo d'eiran massa pac versats e fermes illa lingua tudais-cha, ch'els vaivan gnü imprais a scoula, forza perfin in scoulas otas e sainza dubi adampchà grazcha a nudridas lectüras. Epür quai nu basta in general. Suvent s'ha l'adressat manìa declarà dischillus da quai chi til gnit preschantà sco'l züj concentrà, sco la füffa da la gromma da la litteratura rumantscha. Obain, sch'el es ün litterat experimentà, s'inaccordscha'l bain dabot chi's tratta in quai ch'el legia d'ün «Feld-, Wald- und Wiesendeutsch» bain manìa mo dal tuottafat insufficiaint per render las nüanzas uschè specialas da nos muond pauril, da nos linguach concret, plastic e «primitiv». O lura, schi's persögnan chi saja tradüt bain, a la perfecziun, as fana ün'idea fosa da l'autur rumantsch, declarà «important», mo ch'els chattan forza medioker, lungurus, strolic, strambi, che saja. Eu di quai ch'eu n'ha dudi. Tradüer da vaglia sa be quel chi tradüa in sia aigna lingua, ed eir quella stessal dominar a perfecziun, sco ün musicist seis instrumaint. Cun oters plets, il traductur predestinà sto svesse esser scriptur o poet o almain dispuoner da las qualitats stilisticas d'ün tal. Uossa saraja greiv da chattar ils drets, quai laschaina jent valair, eir perquai chi dà be pacs in nossa pitschna cumünanza chi domineschan a perfecziun sper lur lingua materna duos o plüssas linguas estras.

127 Cfr. Peer II, 1982:105s.

Üna via inchaminada da plüs (magara cun aspras dischillusiuns) es quella da stabilir il prüm ün'uscheditta «versiun litterala» (traducziun pled a pled, sainza retschercha da finezzas) illa lingua-böt o lingua-mira e surlaschar al traductur litterar final da semnar laint ils straglüschs e las nüanzas e finezzas e delizchas, da splajar las frusas tenor il spiert präpi a sia lingua. Ün bel program, mo neir el nu's splajarà sainza intops. Be üna stretta e perseveranta collavuraziun tanter autur e traductur garantischa chi gnia oura alch inandret. Forsa cha'l traductur nu pertschaiva las bellezzas be tras la traducziun provisoria; lura sto'l gnir corret ed assistì da l'autur o d'ün oter cugnuschider inizià dal text. Be uschena as chattarà l'autur original a la fin servi e na tradi. «Traduttori – traditori!», uschè tuna ün cinic proverbì talian. Ans sfadiar da furnir bunas traducziuns da noss texts rumantschs, sco chi existan fingià p. ex. da Selina Chönz, Gion Deplazes, Cla Biert e Schimun Vonmoos, pro'l qual l'agen tudais-ch ün pa maladester epür delizchusamaing natüral renda la chosa meglder co üna versiun sofisticada. Lura vaina alch da G.H. Muoth in dialect zürigais d'ün fabricant Maag (*Il Gioder*) ed in ladin. Fich fadia ans vaina dats cun *Schweizer Lyrik des 20. Jahrhunderts* (Edituors Benziger e lura Ex libris e bel ed exhaust) ingio ch'eu n'ha cun Bernd Jentsch parcurgià¹²⁸ la part rumantscha, scopür culla antologia *Rumantscheia*, gnüda oura pro *Artemis* Turich, mo cul dischavantag ch'ün perfecziunist illa cumischiun dad ediziun e da redacziun ha müdà a seis möd plüs texts ingio cha la traducziun vaiva bainischem toc il tun. Schi's voul esser massa precis o massa vanitus da seis stil, as piglia davent l'umur, la patina da l'original. Quai's vezza tanter oter, sch'ün conguala las fich seriusas versiuns da poesias da Bert Brecht in inglais. I sun massa scientificas. Impussibel da tradüer cun plets «grobs» da la lingua d'arriv l'atmosfera da Brecht e quel umur allusiv chi's gnieuainta eir amo aint illas poesias las plü polemicas ed aggressivas. Publichar be texts bain e conscienziusamaing, scha pussibel congenialmaing fuondüts in tshellas linguas, quai ans para eir dad esser l'interess da las societats ed instituziuns chi han o chattan las colliaziuns persunalas necessarias (USR, CRR, LR, Ediziuns CH) e'ls raps disponibels, perche be uschena pon els demonstrar als oters nossas valuors e nossa identità vardaivla in lingua e musica.

[...] (Peer III, 1983)

128 Allotrop arcaisant da «perchürà» i'l sen da «chürà».